

CONDIZIONI DI VENDITA

- 1) **Rischio** - La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destinazione.
- 2) **Reclami** - Gli eventuali reclami dovranno essere notificati non oltre i 5 giorni dal ricevimento della merce per quelli relativi al peso ed entro 15 giorni per quelli relativi alla qualità.
- 3) **Ritorni** - Eventuali ritorni di merce dovranno essere sempre esplicitamente autorizzati dalla ditta venditrice e dovranno essere sempre effettuati franco di porto.
- 4) **Tolleranza** - E' ammessa la tolleranza del 5% in più o in meno della quantità stabilita in contratto.
- 5) **Termini di consegna** - I termini di consegna si intendono sempre stabiliti in modo approssimativo e subordinati alle possibilità di produzione. Il termine di consegna si intende soddisfatto con la resa della merce alla stazione di partenza o allo spedizioniere; quindi il venditore non è in alcun modo responsabile dei ritardi derivanti per cause imputabili allo spedizioniere.
- 6) **Nuovi gravami** - Il presente contratto si intende stipulato alla tassativa condizione che tutti i gravami di qualsiasi natura per aumenti paghe, contributi, gratifiche, premi, ecc, agli operai ed impiegati, nonché per dazi, per variazione cambi valute estere imposte, tasse, contributi od aumenti di quelli esistenti sulla materia prima, sulla produzione e sulla vendite del filati e tessuti, sono a carico del committente per i quantitativi da consegnare dal giorno dell'entrata in vigore di detti gravami.
- 7) **Scadenze contratto** - Qualora il contratto non pervenisse di ritorno, debitamente sottoscritto dal compratore entro 10 gg, dall'emissione dello stesso, il venditore può ritenersi libero da ogni impegno.
- 8) **Pagamenti** - I ritardi e irregolarità nei pagamenti danno diritto al venditore alla risoluzione della presente commissione e di tutte quelle eventualmente stipulate e non ancora eseguite, oltre al risarcimento dei danni. Il ritardo nel pagamento delle fatture fa inoltre perdere all'acquirente il diritto all'eventuale sconto fermo restando l'obbligo di corrispondere gli interessi bancari a partire dalla scadenza delle fatture.
- 9) **Casi di forza maggiore** - Nei casi di forza maggiore (scioperi, incendi, guasti al macchinario, disservizi ferroviari, limitazioni al consumo dell'energia elettrica, ecc.), il termine di consegna sarà protratto per la durata dell'impedimento.
Sono da considerarsi tra i casi di forza maggiore anche tutti quei provvedimenti statali o di qualsiasi altro ente che possono limitare i rifornimenti, l'uso e la disponibilità di materie prime.
Trascorsi 3 mesi dal termine fissato per la consegna, è però in facoltà del Cliente di annullare la commissione non eseguita senza diritto a rimborso di danni.
- 10) **Contestazioni** - In nessun caso il compratore potrà rifiutare la merce ma ogni e qualsiasi contestazione riflettente la presente commissione (eccetto che per il pagamento di fatture scadute) sarà devoluta ad una commissione arbitrale composta di tre membri: uno da nominarsi dal compratore, uno dal venditore e il terzo di comune accordo tra i due primi.
La commissione così composta agirà bonariamente senza alcuna procedura e i suoi deliberati avranno forza impegnativa fra le parti.
- 11) **Domicilio** - Agli effetti della presente commissione il compratore elegge domicilio presso la sede del venditore.
- 12) **Riservato dominio** - Le merci passano di proprietà del Compratore soltanto dopo che questi ha assolto tutti gli impegni derivanti dal suo rapporto commerciale con la Venditrice, compresi debiti accessori, risarcimento del danno, pagamento di assegni o cambiali.

SALE CONDITIONS

- 1) **Risk** - In case of ex works sale conditions, goods travel at the Customer's risk.
- 2) **Claims** - Possible claims of weight must be notified within five (5) days following receipt of the goods, while quality claims must be notified within fifteen (15) days following receipt of the goods.
- 3) **Returns** - Possible return of the goods must always be clearly authorized by the selling firm and have to be free house.
- 4) **Tolerance** - A five per cent (5%) limit of tolerance above or below the quantity indicated in the Contract is accepted.
- 5) **Terms of delivery** - The delivery terms are meant to be fixed approximately and are subject to the production capability. The delivery is deemed to have been made when the goods are remitted to the forwarding station or to the carrier. Therefore the seller isn't in any case responsible for delays caused by the carrier.
- 6) **Further charges** - The following Contract is deemed to be drawn up on the absolute condition that all charges of any nature are at the buyer expense as concerns the quantity to be delivered from the day in which such charges have come into effect. These charges can regard pay rises, contributions, benefits, etc to the workers and employees, as well as duties, variations in the rate of foreign exchange, taxes, fees, benefits or rises in the price of raw materials, in the production and selling of yarns and cloths.
- 7) **Term of the Contract** - In the case Contract would not be returned within ten (10) days following the clearly subscription by the buyer, the seller can feel free from any obligation.
- 8) **Payments** - Any delay or irregularity in the payment allow the seller to rescind such contract and all the others possibly agreed and not yet entered into effect, as well as to be redressed for damages. The buyer forfeits the right to a possible discount in case of delay in the payment of invoices, being understood that the obligation to pay the bank interests starting from the expiration date of the invoices remains.
- 9) **Force majeure** - Force majeure and other disturbances (such as strikes, fires, machinery breakdowns, railway inefficiency, restrictions to the electric energy consumption, etc.) entitle the seller to postpone the date of the delivery for the entire duration of such impediment. Force majeure also means any government measure or measures of other authority limiting the restocking, use and availability of raw materials. However within three (3) months from the delivery term the customer is entitled to rescind the not executed contract without any right to be redressed for damages.
- 10) **Contentions** - The buyer cannot in any case refuse the goods but every and any contention regarding such contract (apart from the payment of the expired invoices) will be submitted to an arbitration commission consisting of three members: one appointed by the buyer, one by the seller, and one by mutual consent. The so composed commission will proceed bona fide without any procedures and their resolutions will be binding between the Parties.
- 11) **Place of jurisdiction** - With regards to this commission, the buyer elects place of jurisdiction at the seller's headquarters.
- 12) **Retained ownership** - Goods are deemed to be property of the buyer only when the buyer has discharged all his obligations resulting from his commercial relationship with the seller, including additional debts compensations for damage, payment of cheques or bills of exchange.

EIGENTUMSVORBEHALT

- 1) Die Ware bleibt bis zur vollen Bezahlung sämtlicher Forderungen, einschließlich Nebenforderungen, Schadenersatzansprüchen und Einlösungen von Schecks und Wechseln, Eigentum des Verkäufers.
- 2) Der Eigentumsvorbehalt bleibt auch dann bestehen, wenn einzelne Forderungen des Verkäufers in eine laufende Rechnung aufgenommen werden und der Saldo gezogen und anerkannt wird.
- 3) Wird Vorbehaltsware vom Käufer zu einer neuen beweglichen Sache verarbeitet, so Verarbeitung für den Verkäufer, ohne daß dieser hieraus verpflichtet wird. Die neue Sache wird Eigentum des Verkäufers. Bei Verarbeitung, Vermischung oder Vermengung mit nicht dem Verkäufer gehörender Ware erwirbt der Verkäufer Miteigentum an der neuen Sache nach dem Verhältnis des Fakturenwertes seiner Vorbehaltsware zum Gesamtwert.
- 4) Der Käufer ist zur Weiterveräußerung, zur Weiterverarbeitung oder zum Einbau der Vorbehaltsware nur unter Berücksichtigung der nachfolgenden Bestimmungen und nur mit der Maßgabe berechtigt, daß die Forderungen gemäß Ziffer 6) auf den Verkäufer auch tatsächlich übergehen.
- 5) Die Befugnisse des Käufers, im ordnungsgemäßen Geschäftsverkehr Vorbehaltsware zu veräußern, zu verarbeiten oder einzubauen, enden mit dem Widerruf durch den Verkäufer infolge einer nachhaltigen Verschlechterung der Vermögenslage des Käufers, spätestens jedoch mit seiner Zahlungseinstellung oder mit der Beantragung bzw. Eröffnung des Konkurs- oder Vergleichsverfahrens über sein Vermögen.
- 6) a) Der Käufer tritt hiermit die Forderung mit allen Nebenrechten aus dem Weiterverkauf der Vorbehaltsware – einschließlich etwaiger Saldoforderungen- an den Verkäufer ab.
b) Wurde die Ware verarbeitet, vermischt oder vermengt und hat der Verkäufer hieran in Höhe seines Fakturenwertes Miteigentum erlangt, steht ihm die Kaufpreisforderung anteilig zum Wert seiner Rechte an der Ware zu.
Wird Vorbehaltsware vom Käufer in ein Grundstück/Gebäude eingebaut, so tritt der Käufer schon jetzt die daraus entstandene Forderung auf Vergütung oder aus dem Weiterverkauf des Grundstückes/Gebäudes in Höhe des Fakturenwertes der Vorbehaltsware mit allen Nebenrechten einschließlich eines solchen auf Einräumung einer Sicherungshypothek mit Rang vor dem Rest ab.
c) Hat der Käufer die Forderung im Rahmen des echten Factorings verkauft, wird die Forderung des Verkäufers sofort fällig und der Käufer tritt die an ihre Stelle tretende Forderung gegen den Factor an den Verkäufer ab und leitet seinen Verkaufserlös unverzüglich an den Verkäufer weiter. Der Verkäufer nimmt diese Abtretung an.
- 7) Der Käufer ist ermächtigt, solange er seinen Zahlungsverpflichtungen nachkommt, die abgetretenen Forderungen einzuziehen. Die Einziehungsermächtigung erlischt bei Widerruf, spätestens aber bei Zahlungsverzug des Käufers oder bei wesentlicher Verschlechterung der Vermögensverhältnisse des Käufers. In diesem Fall wird der Verkäufer hiermit von Käufer bevollmächtigt, die Abnehmer von der Abtretung zu unterrichten und die Forderungen selbst einzuziehen.
Der Käufer ist verpflichtet, dem Verkäufer auf Verlangen eine genaue Aufstellung der dem Käufer zustehenden Forderungen mit Namen und Anschrift der Abnehmer, Höhe der einzelnen Forderungen, Rechnungsdatum usw. auszuhandigen und dem Verkäufer alle für die Geltendmachung der abgetretenen Forderungen notwendigen Auskünfte zu erteilen und die Überprüfung dieser Auskünfte zu gestatten.
- 8) Übersteigt der Wert der für den Verkäufer bestehenden Sicherheit dessen sämtliche Forderungen um mehr als 20%, so ist der Verkäufer auf Verlangen des Käufers oder eines durch die Übersicherung des Verkäufers beeinträchtigten Dritten insoweit zur Freigabe von Sicherheiten nach seiner Wahl verpflichtet.